労働保険と社会保険 日英説明シート

Labor and Social Insurance Briefing Sheet

海外本社や外国籍の従業員に、日本の保険制度の役割と確認事項を説明するためのシートです。個別の加入判定や給付の可否は、このシートだけで決めず公的情報と照合します。

保険ごとの役割

項目 Item	記入内容 Details
労災保険 Workers accident compensation insurance	業務や通勤に起因する傷病等について、条件に応じた補償を行う制度。 A system providing benefits for eligible work-related or commuting injuries and illnesses. 事業主が保険料を負担します。 Premiums are borne by the employer.
雇用保険 Employment insurance	失業や就業継続等に関する給付の制度。 A system providing benefits relating to unemployment and continued employment, subject to requirements. 加入要件・給付条件・年度ごとの料率を確認します。 Confirm eligibility, benefit conditions and current rates.
健康保険 Health insurance	被用者と条件を満たす家族の医療等を支える制度。 A system supporting medical care and other eligible benefits for insured employees and qualifying dependants. 保険者・扶養・加入要件を確認します。 Confirm the insurer, dependants and coverage requirements.
厚生年金保険 Employees pension insurance	老齢・障害・死亡に関する年金給付の制度。 A pension system providing benefits relating to old age, disability and death, subject to requirements. 社会保障協定等の扱いも個別に確認します。 Check any applicable social security agreement.

説明前に集める情報

項目 Item	記入内容 Details
事業所 Workplace	[業種、法人・個人、従業員数、適用状況]
就労条件 Working conditions	[雇用形態、期間、所定労働時間、賃金、開始日]
本人と家族 Employee and family	[判定に必要な年齢・居住・扶養情報を必要最小限で収集]
海外勤務との関係 Overseas arrangements	[派遣元、勤務国、期間、社会保障協定、適用証明書の有無]
確認先と根拠 Contacts and sources	[年金事務所、保険者、ハローワーク、労働局、確認日]

やり取りに使う短い英文

まず雇用条件と現在の加入状況を確認します。

First, we will check your employment terms and current insurance coverage.

加入対象かどうかは、実際の雇用条件と適用要件に基づいて確認します。

We will confirm whether coverage applies based on the actual employment conditions and applicable requirements.

必要な情報がそろってから、手続きと費用負担をご案内します。

Once we have the necessary information, we will explain the procedures and contributions.

国籍だけで加入の要否を判断しないこと、海外の保険加入だけで日本の適用が自動的に除外されると考えないことを、説明の出発点にします。

記入前と交付前の確認

1 最初に制度の目的を説明し、その後で対象者・手続き・費用・給付の順に話すと、論点を整理できます。

2 健康保険と厚生年金、労災保険と雇用保険を同じ条件の制度としてまとめないでください。

3 料率、加入要件、給付額、届出期限、社会保障協定は使用時の公的情報で確認します。

4 不要なマイナンバー、旅券写し、家族情報を一般の説明メールへ添付しないでください。必要な収集は適切な方法で行います。

この資料の使い方

これは日英で内容を整理するための独自の記入サンプルです。公的な指定様式や個別事情の確認に代わるものではありません。角括弧の記入欄を埋め、不要な選択肢を削除し、必要な条項・別紙を追加して使います。

This is an original bilingual drafting sample. Complete the bracketed fields, remove inapplicable options, and add provisions or schedules required for the actual circumstances.

確認に使う公的資料

厚生労働省 労働保険
https://www.mhlw.go.jp/bunya/roudoukijun/howtoroudouhoken/index.html

日本年金機構 English
https://www.nenkin.go.jp/international/english/index.html

日本年金機構 Social Security Agreements
https://www.nenkin.go.jp/international/english/agreement/index.html

確認日 2026 年 11 月 10 日。制度・公的様式・提出先の指定は使用時にも確認してください。